



АДЪЕКТИВНЫЕ СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО И КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ

Нурыллаев Х.К.
Нукус, Узбекистан

Ассистент-преподаватель, Каракалпакский государственный университет
e-mail: nkhamza@mail.ru
+998907241669

Аннотация. Данная статья рассматривается адъективные соматические фразеологические единицы в английском и каракалпакском языках. Это относится к фразеологии, которая изучает устойчивые выражения и идиомы, содержащие слова, связанные с человеческим телом. В статье будут рассмотрены примеры таких фразеологических единиц и их значения в контексте языка.

Ключевые слова. Фразеология, человеческое тело, устойчивые выражения, идиомы, значения.

Фразеология - это часть лексики, которая состоит из устойчивых выражений, идиом и пословиц, которые не могут быть поняты на основе значения отдельных слов. Они имеют свое значение в контексте и используются для передачи определенных идей или эмоций. Человеческое тело - это одна из наиболее распространенных тем в фразеологии [3, 53-55]. Многие выражения и идиомы связаны с различными частями тела и их функциями. Например, «in the pink (of something)» в очень хорошей форме (физически и эмоционально); в добром здравии, в прекрасном состоянии; здоровый, в порядке, а «on cloud nine» - на седьмом небе от счастья; бесконечно счастливый.

А.Д. Райхштейн определяет фразеологизмы как «единицы вторичного образования, отличающиеся от обычных словесных комплексов низкой регулярностью языковой организации, базирующейся на семантическом сдвиге того или иного типа и ведущей к обязательной воспроизводимости фразеологических единиц и слабой предсказуемости их плана содержания относительно плана выражения» [6].

В исследовании Ганиевой и Рахимовой о соматических фразеологизмах в каракалпакском языке, они обнаружили, что эти выражения глубоко укоренены в культурных и исторических контекстах языка. Они подчеркнули важность рассмотрения как семантических, так и структурно-грамматических факторы при анализе этих выражений [8, 65-66].

Адъективные соматические фразеологические единицы - это выражения, в которых атрибутивный компонент относится к частям тела. Например, «long arm of the law» - длинная рука закона. Как и в английском, так и в каракалпакском языках существует множество фразеологических выражений, связанных с человеческим телом. Некоторые из них имеют сходные значения, например, «to have a big heart» в английском и «Қой аўзынан шөп алмайтуғын» в каракалпакском, что означает быть добрым и сострадательным. Однако, многие выражения имеют свои уникальные значения и контексты использования.

Адъективные соматические фразеологические единицы являются важной частью лексики в любом языке, так как они помогают передать определенные идеи и эмоции более точно и красочно. Они также могут использоваться для создания образов и метафор, что делает речь более интересной и выразительной. Важно понимать значения и контексты использования адъективных соматических фразеологических единиц, чтобы использовать их правильно и избежать недоразумений [2]. Кроме того, знание фразеологии языка может помочь в изучении культуры и традиций народа, говорящего на этом языке. В целом, адъективные соматические фразеологические единицы являются важным элементом языка и помогают обогатить словарный запас и улучшить коммуникацию.

Адъективные соматические фразеологические единицы в английском и каракалпакском языках играют важную роль в общении и передаче определенных идей и эмоций. Они помогают создавать образы и метафоры, которые делают речь более интересной и выразительной.

В английском языке такие фразы, как «cold feet» (холодные ноги) или «green with envy» (зеленый от зависти), используются для описания определенных эмоций или состояний. Они также могут использоваться для передачи определенного настроения, например, «dark and stormy night» (темная и бушующая ночь).

Например, «cold feet» на русский-холодные ноги: Then the «cold feet» syndrome can cut in. Полностью исчезает синдром «холодных ног».

«Green with envy» на русский позеленеть от зависти: Yes, I am engaged to him, and you should be green with envy... Да, я помолвлена с ним, и ты должна позеленеть от зависти...

«Dark and stormy night» темная и бурная ночь: It is a dark and stormy night, and all of a sudden regular folks are transforming into flesh-eating monsters. Это темная и бурная ночь, и внезапно обычные люди превращаются в плотоядных монстров.

В каракалпакском языке адъективные соматические фразеологические единицы также играют важную роль. Например, **Мурнынан түскендей, бир қәлипке қуйғандай айнымаған дәл өзи** - волос в волос, голос в голос.

Бул мархұмның туұысқан иниси хәм оның мурнынан түскендей айнымаған дәл өзи. Это был родной брат покойника и похож на него волос в волос, голос в голос.

Аяғын өгиз басқандай (бақырыў), қулындағы даўысы (шығыў) - благим матом.

Қәпелимде биреўдің аяғын өгиз басқандай шынғырғанын еситтим, шынғырғаны сондай я адам екенин, я торай екенин айыра алмадым. Вдруг слышу: орёт кто-то благим матом, так орёт, что и разобраться и могу—человек или поросёнок.

Қамырдан қыл суўырғандай, тап-туйнақтай - без сучка и задоринки. Иван өткен сааттың ишинде өзиниң тапсырмасын қамырдан қыл суўырғандай етип орынлағаны туўралы туңғыш рет ойлады. Иван впервые за прошедшие часы подумал, что свою задачу выполнил без сучка и задоринки [6].

Приведенные выше примеры показывают, что имеются некоторые сходства и различия адъективных соматических фразеологизмов в английском и каракалпакском языках.

Заключение.

В данной статье были рассмотрены адъективные соматические фразеологические единицы в английском и каракалпакском языках. Эти выражения имеют своеобразное значение и используются для описания состояния здоровья, эмоционального состояния или финансового положения. В английском языке такие выражения, как «in the pink» и «on cloud nine», используются для описания хорошего физического или эмоционального состояния. Напротив, выражения «in the red» и «in deep water» указывают на проблемы в финансовой сфере или в неприятных ситуациях. В каракалпакском языке также существуют подобные фразеологические выражения. Например, «Төсек тартып жатып калыў» (болезненный) используется для описания состояния здоровья. «Төбеси көкке жетиў» (в седьмом небе) используется для описания счастливого или блаженного состояния. Таким образом, адъективные соматические фразеологические единицы являются важной частью языка и используются для описания различных состояний и ситуаций. Они помогают нам выразить наши эмоции и описать наше физическое или финансовое положение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алефиренко Н.Ю., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта. Наука, 2009. – 272 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). – Казань, 2006. – 219 с.
3. Вахрушева Н.А. Соматические фразеологизмы как ключ к познанию менталитета этноса // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: Материалы 3 международной научно-практической конференции, посвященной 55-летию ЛИН. – Барнаул, 2007. – С. 53-55.
4. Дидковская В.Г. Семантическая типология фразеологических сочетаний // Семантика языковых единиц. Т.1. – М., 1998. – С. 245-248.
5. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
6. Yusupova B. Qaraqalpaq tiliniń frazeologiyası. – Toshkent, 2014.
7. Nurillaev, K. (2023). THEMATIC LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF SOMATIC PHRASEOLOGISMS IN ENGLISH AND KARAKALPAK LANGUAGES. Academic International Conference on Multi-Disciplinary Studies and Education, 1(13), 62–63. Retrieved from <http://aidlix.com/index.php/us/article/view/1351>
8. Nurillaev, K. (2023). THE SEMANTIC AND STRUCTURAL-GRAMMATICAL ANALYSIS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND KARAKALPAK LANGUAGES. International Conference on Multidisciplinary Research, 1(3), 65–66. Retrieved from <http://aidlix.com/index.php/sg/article/view/1470>